

## Salmo 103,8-9 – As suas várias versões

Não temos a menor dúvida de que há uma clara tentativa de se excluir deste texto bíblico algo que conflita com a crença no inferno eterno; porém, como não existe crime perfeito, alguma pista ficou para comprová-lo. Trata-se das três primeiras versões listadas abaixo:

BÍBLIAS	TEXTOS
Mundo Cristão	O Senhor é misericordioso e compassivo, longânimo e assaz benigno. Não <b>repreende perpetuamente</b> , nem conserva para sempre a sua ira.
Shedd	O Senhor é misericordioso e compassivo; longânimo e assaz benigno. Não <b>repreende perpetuamente</b> , nem conserva para sempre a sua ira.
SBB	Misericordioso e piedoso é o Senhor; longânimo e grande em benignidade. Não <b>repreenderá perpetuamente</b> , nem para sempre conservará sua ira.
Ave-Maria	O Senhor é bom e misericordioso, lento para cólera e cheio de clemência. Ele não está <b>sempre a repreender</b> . Nem eterno é o seu ressentimento.
Santuário	O Senhor é misericordioso e compassivo, tardo na ira e grande no seu amor. Não está <b>sempre repreendendo</b> , nem conserva sua ira para sempre.
Barsa	Misericordioso e clemente é o Senhor, longânimo e rico em bondade. Não <b>repreende sempre</b> , nem eterna é a sua cólera.
De Jerusalém (2002-Paulus)	Iahweh é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor, ele não vai <b>disputar</b> perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre.
Do Peregrino	O Senhor é compassivo e clemente, paciente e misericordioso. Não está <b>pleiteando</b> sempre, nem guarda rancor perpétuo.
De Jerusalém (1987-Paulinas)	Iahweh é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor, ele não vai <b>disputar</b> perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre.
Vozes	O Senhor é compassivo e clemente, lento para cólera e rico em misericórdia. Não está sempre <b>acusando</b> nem guarda rancor para sempre.
SBTB	Misericordioso e piedoso é o Senhor; longânimo e grande em benignidade. Não <b>reprovará</b> perpetuamente, nem para sempre reterá a sua ira.
Paulinas (1980)	O Senhor é compassivo e misericordioso, paciente e de muita misericórdia. Não ficará irado para sempre, nem <b>ameaçar</b> á perpetuamente.
Paulinas (1957)	O Senhor é misericordioso e compassivo, lento para a ira e muito clemente. Não está sempre a <b>contender</b> , nem guarda ressentimento para sempre.
Novo Mundo	Jeová é misericordioso e clemente, vagaroso em irar-se e abundante em benevolência. Não <b>ralhará</b> para sempre, nem ficará ressentido por tempo indefinido.
Pastoral (Paulus)	Javé é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor. Ele não vai <b>disputar</b> perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre.
Paulinas (1977)	O Senhor é compassivo e misericordioso, paciente e de muita misericórdia. Não ficará irado para sempre, nem <b>ameaçar</b> á perpetuamente.
TEB	O Senhor é misericordioso e benevolente, lento na cólera e cheio de fidelidade. Ele não está sempre em <b>contendas</b> e não guarda rancor indefinidamente.

Resumo estatístico de palavras utilizadas			
Repreender	a) perpetuamente	03 (17,65%)	06 (35,3%)
	b) sempre	03 (17,65%)	
Outras	c) diversas		11 (64,7%)
Total			17 (100%)